

Francesco
DURANTE



Magnificat in B

Bearbeitung für Soli, Chor und Orgel
Arrangement for soloists, choir and organ
Gerhard Klumpp

Original version:
Soli (STB), Coro (SATB)
2 Violini, Viola e Basso continuo



Carus 10.270/45

Vorwort

Das Magnificat, das *Canticum Beatae Mariae Virginis* oder, wie es in Luthers Übersetzung heißt, *Marias Lobgesang* hat in den Liturgien aller christlichen Kirchen seit alters her eine bedeutende Rolle gespielt. Während es in den Ostkirchen im Morgen- bzw. Nachtgebet seinen Platz hat, gehört es in den westlichen Kirchen zur Liturgie der abendlichen Vesper. Die protestantischen Kirchen behielten mit dem Vesperegottesdienst auch das Magnificat bei, so dass der Text auch hier bestens vertraut ist. Dieser stammt aus dem Lukas-Evangelium (Lukas 1,46–55), er gehört neben dem Lobgesang des Zacharias, dem *Benedictus* (Lukas 1,67–79) und dem *Nunc dimittis* (Lukas 2,29–30) zu den drei *Cantica* des neuen Testaments, die in ihrer Form analog zu den Psalmen des Alten Testaments gebildet sind. Form und Inhalt des Magnificats dürften auch der Grund sein für die zahlreichen seit dem 15. Jahrhundert entstandenen mehrstimmigen Vertonungen.

Francesco Durante (1684–1775) gehört zu jenen Vertretern der älteren Neapolitanischen Schule, die im Spannungsfeld zwischen dem vokal geprägten, sich an Palestrina orientierenden *stile antico* und dem konzertanten *stile moderno* standen. Er war Lehrer bedeutender Komponisten wie Pergolesi, Jommelli, Piccini u. a. und wurde zu seiner Zeit ob seiner Gelehrsamkeit hoch geschätzt. Jean-Jacques Rousseau lobt ihn überschwänglich als „le plus grand harmoniste d’Italie, c’est-à-dire du monde“, und noch Mendels *Musicalisches Conversations-Lexikon* von 1873 vertritt die Ansicht, dass Durante von keinem Komponisten seiner Zeit übertroffen worden sei und auf dem Gebiet der Chorkomposition nur einen Rivalen, nämlich Händel, gehabt habe. In neuerer Zeit hat sich die Wertschätzung für die Durante freilich geändert, er gehört zu jenen einst hochgeschätzter Komponisten, deren Werken heutzutage eine eher marginale Aufmerksamkeit zuteil wird. Dass von seinen Kompositionen das Magnificat in B für Singstimmen SATB, 2 Violinen, Viola und Basso continuo eine Ausnahme bildet, dürfte einerseits in der eher raffinierten Einfachheit und in Durantes Tendenz zu periodischen Phrasen und klaren Kadenzstrukturen, zum andern aber auch in der Vielgestaltigkeit der einzelnen Sätze liegen.

So bildet der erste Satz (Chor) eine Motette über die Verse 1–3; der erste Vers wird psalmodierend vorgetragen und in die nachfolgenden, kontrastierend gestalteten Textabschnitte immer wieder hinein gesungen. Satz 2 trägt die Verse 4 und 5 vor; er ist geteilt in eine kurze, zweiteilige Devisen-Arie und einem rezitativisch gestalteten Chorsatz, wobei dem Bass gelegentliche melismatische Ausflüge erlaubt sind. Der dritte Satz (V. 6–7) ist im sog. *stile antico* gehalten; dabei handelt es sich vor allem im Notenbild um eine erkennbare Nachahmung eines antiquierten Stils. Die harmo-

nische Tonsprache hingegen ist zeitgemäß. In Satz 4 tragen Bass und Tenor teilweise imitierend den achten Vers vor, umrahmt von je einem kurzen motivisch geprägten instrumentalen Vor- und Nachspiel; beiden Halbsätzen des Verses sind eigene Motive zugeordnet. Vers neun bildet den Text zu dem folgenden kurzen Chorsatz 5. Auffallend ist hier der Kontrast zwischen dem bewegten Instrumentalsatz und den rezitierenden, nur am Schluss lebhafter werdenden Singstimmen. Den Abschluss bildet ein längerer Chorsatz über die kleine Doxologie. Der Satz ist wiederum zweigeteilt: Das *Gloria Patri* ist im *stile antico* gehalten, das *Sicut erat* ist ein Konzertsatz, in dem der Gegensatz zwischen psalmodierend vorgetragenen Textteilen und der motivischen Arbeit der Instrumentalstimmen dem Satz einen eindrucksvollen Charakter verleiht.

Die vorliegende Bearbeitung orientiert sich an der 1965 erschienenen Ausgabe von Diethard Hellmann (CV 10.270). Die Orgel übernimmt so viel wie möglich vom Instrumentalsatz, gelegentlich ist sie auch klangfüllend gestaltet. Die Streicherstimmen werden im Manual, wenn möglich in originaler Lage wiedergegeben, der Basso continuo, der oft ein Basso seguente ist, wird vom Pedal übernommen. Zwar waren gelegentlich Besonderheiten der Stimmführung (etwa in Satz 4 und 6) nicht übertragbar, dafür ergeben sich je nach Instrument eine Fülle von Möglichkeiten der Klangeinstellung, welche die unvermeidlichen Einschränkungen der Bearbeitung wettmachen dürften.

Zur Aufführungspraxis sei gesagt, dass das Magnificat innerhalb des liturgischen Kontextes eine Evangelienlesung im Rahmen des Festes Mariae Heimsuchung ist. Als neutestamentlicher Psalm stellt es den musikalischen Höhepunkt des Vesperegottesdienstes dar. Ursprünglich aber ist das *Canticum Beatae Mariae Virginis* Bestandteil der Weihnachtsgeschichte. In der protestantischen Kirche wurden in das weihnachtliche Magnificat oft noch mehrstimmige Liedsätze, sog. *rotuli*, eingeschoben. Ein Vorschlag für solche Sätze ist – ebenfalls in Bearbeitung für Chor und Orgel – separat erhältlich (Carus 10.270/46).

Göttingen, im Juni 2012

Frieder Rempp

Foreword

The Magnificat, the *Canticum Beatae Mariae Virginis* or, in Luther's translation, *Marias Lobgesang* (The Canticle of Mary), has played an important role in the liturgies of all Christian churches since time immemorial. In the Eastern churches it was placed respectively in either the morning or night prayers, but in the Western churches it is part of the evening Vesper liturgy. The Protestant churches retained the Magnificat as part of the Vesper service, ensuring that the text is still known. This has its origin in the Gospel of Luke (Luke 1:46–55) and belongs, together with the Canticle of Zachary – the *Benedictus* (Luke 1:67–79) – and the *Nunc dimittis* (Luke 2:29–30) to the three *Cantica* of the New Testament whose form is analogous to the Psalms of the Old Testament. The form and content of the Magnificat may also be the reason for the numerous polyphonic settings that have been composed since the 15th century.

Francesco Durante (1684–1775) was one of the representatives of the older Neapolitan School who was caught between the more vocal *stile antico* that looked towards Palestrina, and the concertante *stile moderno*. He was the teacher of important composers such as Pergolesi, Jommelli, Piccini et al. and during his time was greatly admired for his scholarship. Jean-Jacques Rousseau praised him effusively as “le plus grand harmoniste d’Italie, c’est-à-dire du monde” (the greatest harmonist of Italy, indeed of the world), and moreover, Mendel's *Musicalisches Conversations-Lexikon* of 1873 was of the opinion that no other composer of his time could surpass Durante and that he had only one rival in the field of choral music, namely, Handel. Durante's esteem has, in recent years, certainly changed. He belongs to those once highly esteemed composers whose works nowadays only receive scant attention. The reason his Magnificat in B-flat for SATB voices, 2 violins, viola and basso continuo is considered an exception may, on the one hand, be due to its ingenious simplicity and Durante's tendency towards periodic phrases and clear cadence structures, and on the other hand, lie in the diversity of the individual movements.

The first movement (choir) is thus a motet on verses 1–3. The first verse is chanted and reappears intermittently in the following, contrastingly fashioned text sections. Movement 2 presents verses 4 and 5 and is divided into a short two-part motto aria and a recitative-like choral setting, where the bass is occasionally allowed to pursue melismatic outings. The third movement (vv. 6–7) retains the so-called *stile antico* and is, as can be seen in the musical text, a recognizable imitation of the antiquated style. The harmonic language, on the other hand, is contemporary. In movement 4,

the tenor and bass present the eighth verse, sometimes in imitation, framed by a short, motivically rich instrumental prelude and postlude respectively. Both verse half sentences have been assigned their own motives. Verse nine supplies the text to the following short choral movement 5. Noticeable here is the contrast between the lively instrumental texture and the reciting voices that become more energetic only towards the end. The finale consists of a longer choral setting of the Lesser Doxology. This movement is also divided into two parts: the *Gloria Patri* remains in the *stile antico*, the *Sicut erat* is a concertante movement in which the contrast between the chanted texts and the motivic activity in the instrumental parts lend the movement its impressive character.

The present arrangement is based upon the 1965 edition by Diethard Hellmann (Carus 10.270). The organ doubles the instrumental writing as far as possible, expanding occasionally into greater sonority. The string voices are played on the manuals, in the original registers wherever possible, the basso continuo – often a basso seguente – is played by the pedals. Although certain characteristics of the voice leading (for example movements 4 and 6) were not transferable, there are nevertheless – depending on the instrument – an abundance of possibilities for shaping the sonorities to compensate for the unavoidable limitations of the arrangement.

With reference to the performance practice: the Magnificat in the liturgical context is the reading of the Gospel during the Feast of the Visitation. As a New Testament psalm, it is the musical climax of the Vespers service. However, the *Canticum Beatae Mariae Virginis* was originally part of the Nativity. In the Protestant church, polyphonic vocal settings, so-called *rotuli*, were often inserted into the Christmas Magnificat. A suggested group of such settings – also arranged for choir and organ – is available separately (Carus 10.270/46).

Göttingen, June 2012
Translation: David Kosviner

Frieder Rempp

Magnificat in B

1. Chor

durante
-1755

Allegro

Soprano *f*
Ma - - - gni - fi - cat a - - ni - ma me - - a

I. Man.

Organo *f* II. Man.
Ped.
mit 16'

6

Soprano num. Et ex-sul - ta - - - us in De - o

Alto Et ex - sul - ta - - - vit, et spi - ri - tus me - - - us.

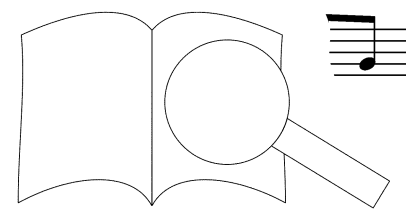
Tenore Ma - - - gni me - a Do - - - mi - num.

Basso Et ex - sul - ta - - - vit spi - ri - tus me - - - us in De - o

Coro

PROBEN
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

PROBENPARTITUR
Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



12

sa - lu - ta - ri me - - - o, et ex-sul - ta - - - vit spi -

Ma - - - gni - fi - cat a - - - ni - ma

Et ex-sul - ta - - - vit, et ex -

sa - lu - ta - ri me - - - o, et ex-sul - ta - - - vit

18

us

Do - - - mi - num, in ri

me - - - us

spi - ri - tus me

in De - o sa - lu - ta - ri

me - - - o.

in De - o sa - lu - ta - ri

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

24

me - - - o. *mf* Qui - a re - spe - xit *dim.* hu - mi - li - ta - tem an - cil - lae *p* Ma - - - fi -

Qui - a re - spe - xit *mf* *dim.* hu - mi - li - ta - tem an - cil - lae

me - - - o. *mf* hu - mi - li - ta - tem an - cil -



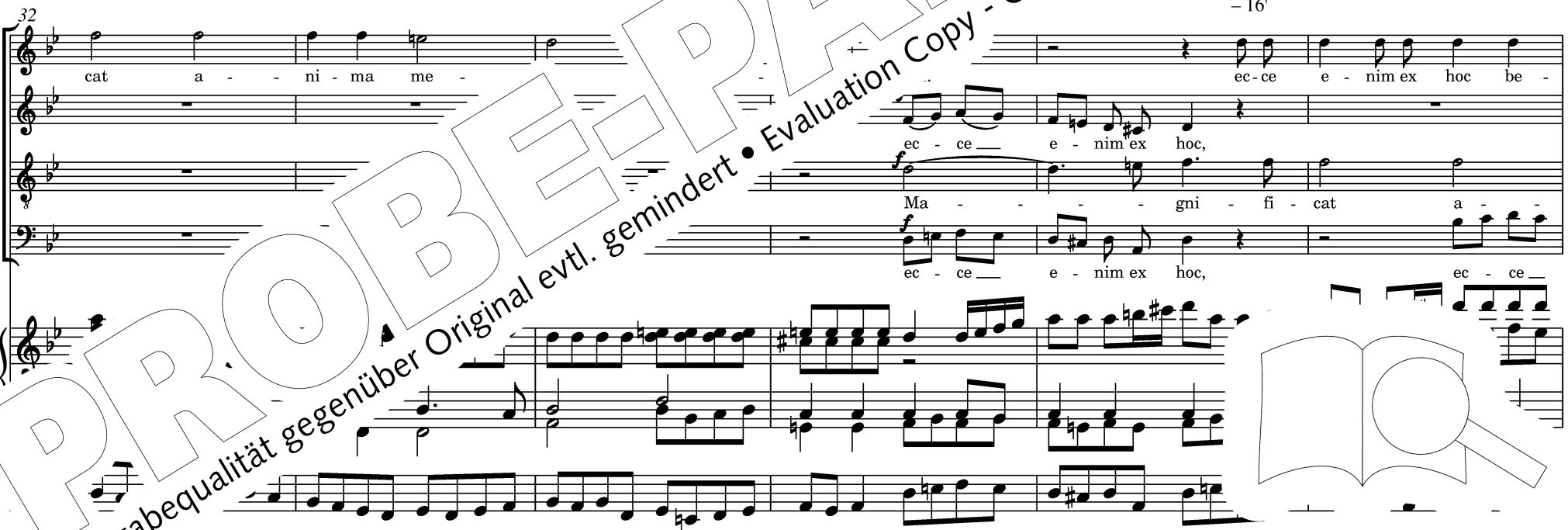
32

cat a - - ni - ma me - ec - ce e - nim ex hoc be -

ec - ce e - nim ex hoc,

Ma - - gni - fi - cat a -

ec - ce e - nim ex hoc, ec - ce



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

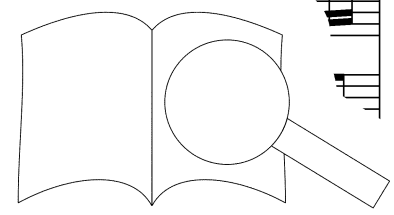
6 + 16'



a - tam me di - cent o - mnes, ec - ce e - nim ex hoc be - a - tam me di - cent o - mnes ge - ne
 ec - ce e - nim ex hoc be - a - tam me di - cent o - mnes, o - mnes, o - mnes ge - ne - ra - ti -
 ni - ma me - - a Do - - - mi - num: o - mnes ge - ne - ra - ti - o -
 e - nim ex hoc be - a - tam me di - cent o - mnes, o - mnes ge - ne - ra - ti

p *più f*

nes. Ma - - gni -
 nes. ma - - a Do - - - mi - num,
 nes. Qui - a fe - cit
 nes. Qui - a fe - cit



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

51

qui pot-ens est, qui a fe - cit mi - hi ma-gna. Ma - - - - gni

qui pot-ens est, qui a fe - cit mi - hi ma-gna. Ma - - - -

mi - hi ma-gna, qui pot - ens est, qui pot-ens est, qui pot - ens est:

mi - hi ma-gna, qui pot - ens est, qui pot-ens est, qui pot - er - - - - - men



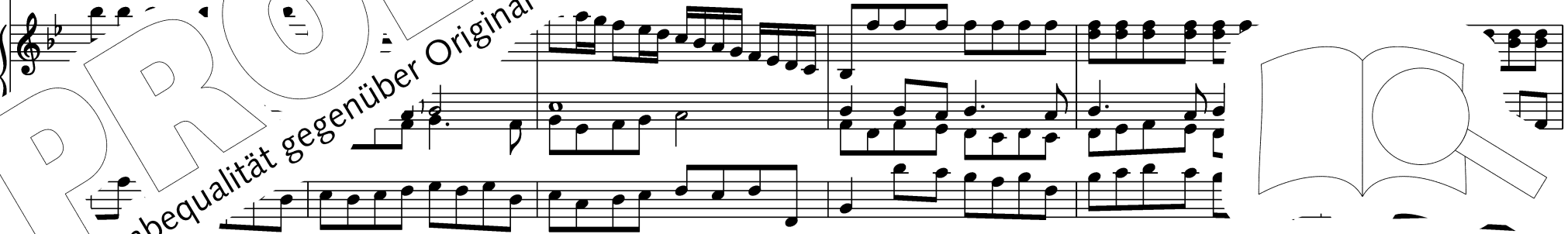
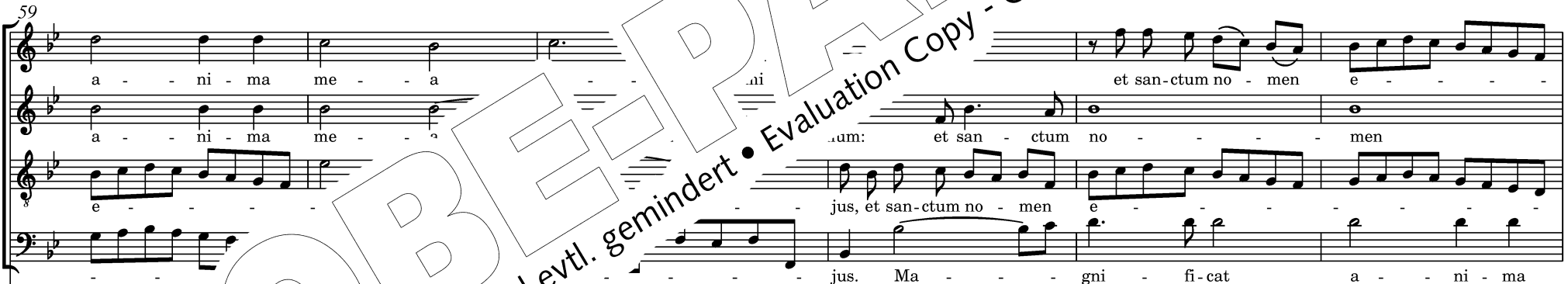
59

a - - ni - ma me - - a - - ni et san-ctum no - men e - - - -

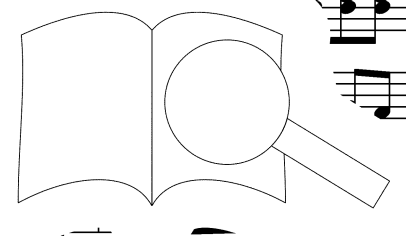
a - - ni - ma me - - a - - ni et san - ctum no - - - - men

e - - - - - jus, et san-ctum no - men e - - - -

- - - - - jus. Ma - - - - gni - fi-cat a - - ni - ma



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



- - - jus, et san-ctum no-men, et san - ctum no - men e -
 e - - - jus, et san - ctum no - - - men
 - - - jus, et san-ctum no-men, et san - ctum no - m
 me - - a Do - - - mi - num: et san-ctum no - men,

- - - jus, - - - jus.
 - - - jus, - - - jus.
 - - - jus, - - - jus.
 e - - jus, - - - jus.

- - - jus.
 - - - jus.
 - - - jus.
 - - - jus.

- - - jus.
 - - - jus.
 - - - jus.
 - - - jus.

- - - jus.
 - - - jus.
 - - - jus.
 - - - jus.

ad i .nm der Heiden Heiland (Carus 10.270/46)

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Arie und Chor

A tempo giusto

I. Man.

II. Man.

Ped.

mit 16'



6 Soprano

Et mi-se-ri-cor-di-a e-jus a-pro-ge-ni-e in-pro-ge-ni-ti-men-ti-bus e-

p



12 Alto

um. Et mi-se-ri-cor-di-a e-jus a-pro-ge-ni-es ti-men-ti-bus e-um, ti-men-ti-bus e-um.



18

f

Fe-cit pot-en - ti-am, pot - en - ti-am in bra - chi-o su - o, di-sper-sit su-per-bos, su - per-bos, di-sper-sit su -

Fe-cit pot-en - ti-am, pot - en - ti-am in bra - chi-o su - o, di-sper-sit su-per-bos, su - per-bos,

Fe-cit pot-en - ti-am, pot - en - ti-am in bra - chi-o su - o, di-sper-sit su-per-bos, su - per-bos,

Fe-cit pot-en - ti-am, pot - en - ti-am in bra - chi-o su - o, di-sper-sit, di - sper

23

per-bos men-te cor-dis su - i, men-te cor-dis su - i, men-te cor-dis su - i.

per-bos men-te cor-dis su - i, di-sper-sit su - per-bos men-te cor-dis su - i, men-te cor-dis su - i.

per-bos men-te cor-dis su - i, di-sper-sit su-per-bos, su - per-bos men-te cor-dis su - i, men-te cor-dis su - i.

per-bos men-te cor-dis su, di-sper-sit su-per-bos, su - per-bos men-te cor-dis su - i, men-te cor-dis su - i.

- vit hu - mi - les, et ex - al - ta - - - - - vit hu - m
 de - po - su - it pot - en - tes de se - - - de, et ex - al - ta - -
 - vit hu - mi - les, et ex - al - ta - vit, et ex - al - ta
 - vit hu - mi - les, et ex - al - ta - vit hu - mi - les,
 I. Man.

ex - al - ta
 E - su - ri -
 E - su - ri -
 . es.
 . mi - les.
 vit hu - mi - les.
 p

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

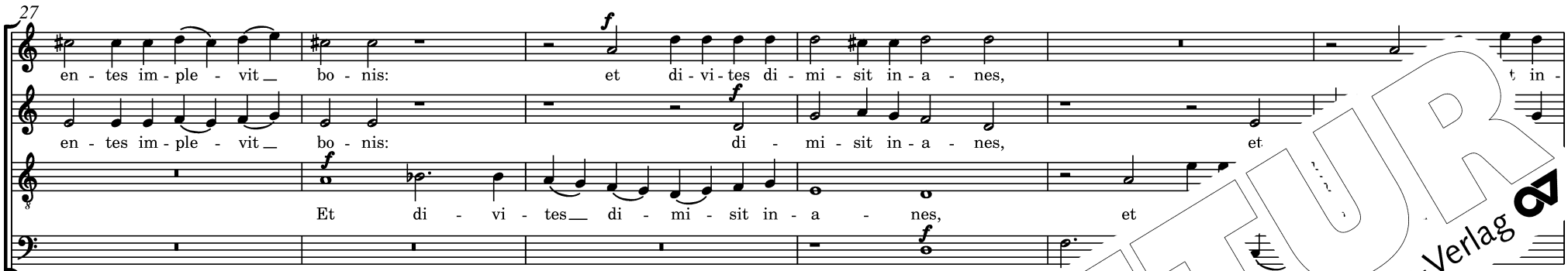
27

en - tes im - ple - vit - bo - nis: et di - vi - tes di - mi - sit in - a - nes, t in -

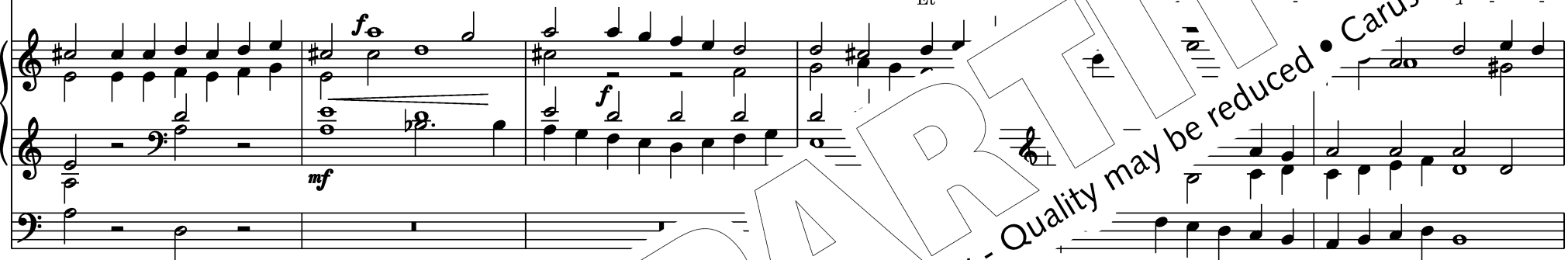
en - tes im - ple - vit - bo - nis: di - mi - sit in - a - nes, et

Et di - vi - tes di - mi - sit in - a - nes, et

Et



mf



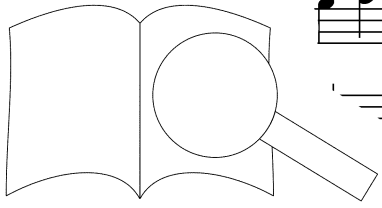
33

a - nes, di - mi a

a

nes, di - mi - sit

nes, di - mi



39

nes, di - - mi - sit in - a - nes, di - mi - sit in - a - nes, di - mi - sit in - a
 nes, di - - mi - sit in - a - nes, di - mi - sit in - a - nes, di - mi - sit in
 nes, di - - mi - sit in - a - nes, di - mi - sit in - a - nes, di - m
 nes, di - - mi - sit in - a - nes, di - mi - sit in - a - nes,

più f e marcato

44

a - nes.
 a - nes.
 a - nes.
 a - nes.

ad i ein Kindlein heut geborn (Carus 10.270/46)

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

di-ae su - ae, mi-se-ri-cor - - - di-ae su - ae.
 di-ae su - ae, mi-se-ri - cor - - - di - ae su - ae.

ad lib. Einschub 4: Josef, lieber Josef mein (Carus 10.270/46)

5.

Sic - ut lo - cu - tus est ad pa - tres no - s. sic - ut lo - cu - tus est ad pa - tres
 Sic - ut lo - cu - tus est ad pa - tres sic - ut lo - cu - tus est ad pa - tres
 Sic - ut lo - cu tus ad pa - tres sic - ut lo - cu - tus est ad pa - tres

I. Man.
 II. Ma.

5

no - stros, A - bra - ham et se - mi - ni e - jus in sae - cu - la, et se - r - jus in

no - stros, A - bra - ham et se - mi - ni e - jus in sae - cu - la,

no - stros, et se - mi - ni e - jus in sae - cu - la, A

b.

9

sae - - - cu - la, et s

et se - r -

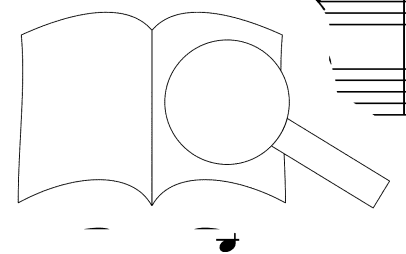
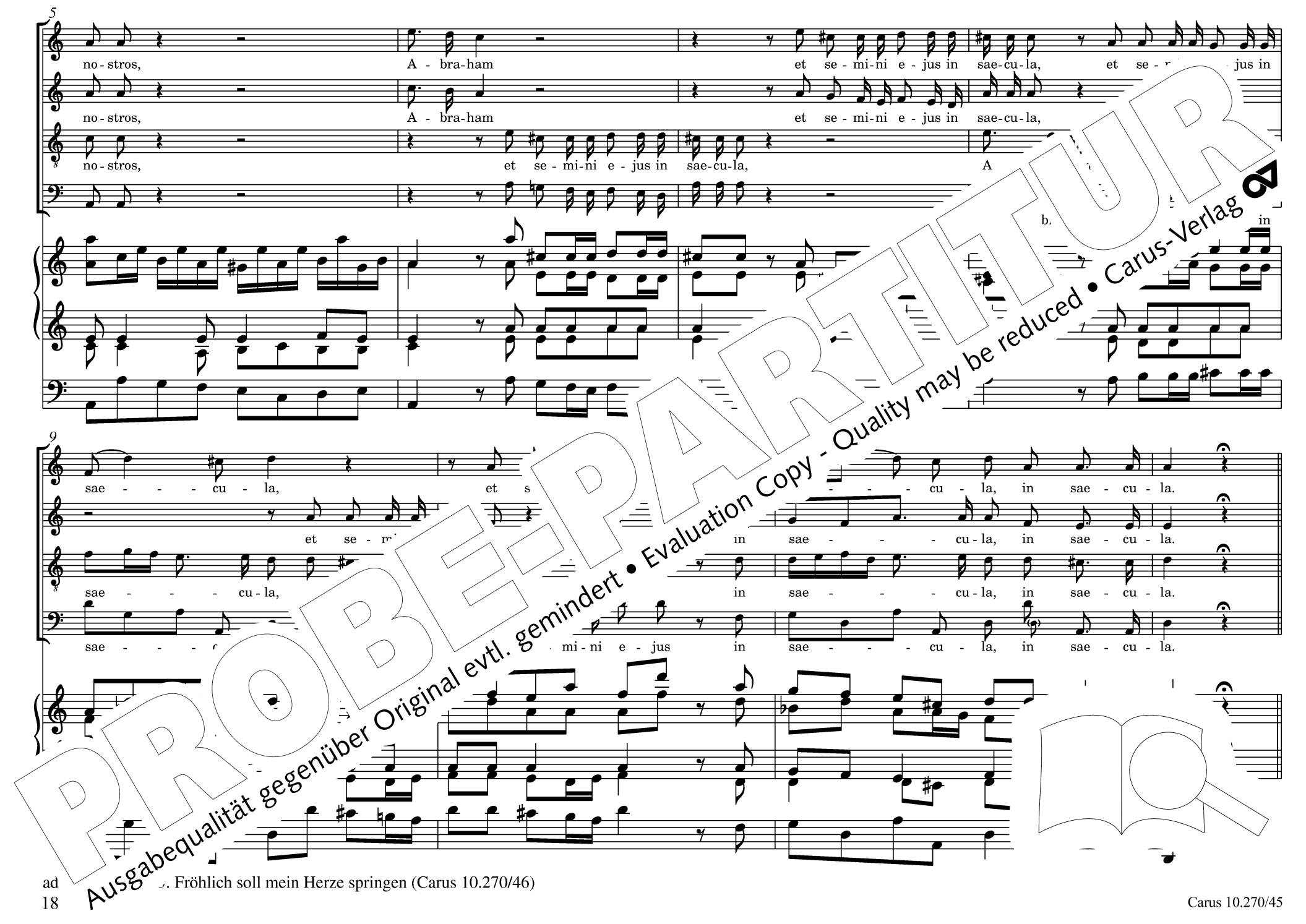
sae - - - cu - la, in sae - cu - la.

in sae - - - cu - la, in sae - cu - la.

sae - - - cu - la, in sae - cu - la.

sae - - - r - mi - ni e - jus in sae - - - cu - la, in sae - cu - la.

ad ... Fröhlich soll mein Herze springen (Carus 10.270/46)



6. Chor

Largo

Glo - ri - a, glo - ri - a Pa - tri, et Fi - li - o, et Spi - ri - tu - i, et Spi - ri - tu - i San
 Glo - ri - a, glo - ri - a Pa - tri, et Fi - li - o, et Spi - ri - tu - i, et Spi - ri - tu - i San
 Glo - ri - a Pa - tri, et Fi - li - o, et Spi - ri - tu - i, et Spi - ri - tu - i San
 Glo - ri - a, glo - ri - a Pa - tri, et Fi - li - o, et Spi - ri - tu - i, et Spi - ri - tu - i San

I. Man.
 II. Man.
 Ped.

mit 16'

10 Allegro

Sic - ut e - rat in et sem - per,
 et in sae - cu - la sae - cu -
 et in sae - cu - la sae - cu -



29

men, a - men, a - - - men, in

ut e - rat in prin - ci - pi - o, et nunc, et sem - - - per,

a - - - - men,

sa .. A

35

sae-cu-la sae-cu-lo-rum. A

sae-cu-la sae-cu-lo-rum. A

men,

me!

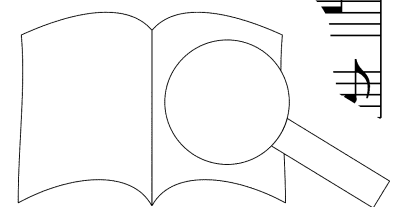
a - - - -

ut e - rat in prin - ci - pi - o, et nunc, et

a - - - - men, a - - -

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



53

et in sae-cu-la sae-cu - lo-rum. A - - - - men, et in sae - cu - la

et in sae-cu-la sae-cu - lo - rum. A - - - - men, a -

men, a - - - men, et in sae-cu-la sae-cu-lo-rum. A -

men, a - - men, et in sae-cu-la sae-cu - lo-rum. A - - - -

59

lo - - rum. A - - - - men, men, a - men, a - men.

men, a - - - - men, a - men, a - men.

men, a - - - - men, a - men, a - men.

men, a - - - - men, a - men, a - men.

men, a - - - - men, a - men, a - men.

Inhalt

Vorwort
Foreword

1. Magnificat (Coro SATB)
2. Et misericordia (Solo SA)
3. Deposuit potentes
4. Suscepit Israel
5. Sicut locutus
6. Gloria

1
12

Zu dieser Fassung ist folgendes Aufführungsmaterial erhältlich:
Partitur (Carus 10.270/45), Chorpartitur (Carus 10.270/05)

Die Chorpartitur kann auch zur Originalfassung verwendet werden:
Partitur (Carus 10.270), komplettes Orchestermaterial (Carus 10.270/19)

Weihnachtliche Einlegesätze (optional):
Orgelfassung (Carus 10.270/46), Instrumentalfassung

The following performance material is available:
full score (Carus 10.270/45), choral score (Carus 10.270/05)

The choral score can be used with the original version:
full score (Carus 10.270), complete orchestral material (Carus 10.270/19)

Inserted Christmas movements (optional):
organ version (Carus 10.270/46), instrumental version (Carus 10.270/19)

